

---

# ITIA BULLETIN

April 2003

---

## In This Issue

■ Editorial.....	2
■ Letter to the Garda Commissioner.....	2
■ ITIA Professional Development Seminars.....	2
■ Translating & Interpreting in Argentina.....	3
■ Government of Ireland Senior Research Fellowship.....	4
■ Netiquette.....	4
■ ECDL Foundation Launches Syllabus Version 4.0.....	7
■ New Members of the ITIA.....	7
■ ITIA Chairman's Book Prize.....	8
■ Conferences.....	9
■ Training, Courses & Education.....	10
■ Contacting The ITIA.....	11

**Irish Translators' & Interpreters' Association**  
*Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann*

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland  
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282  
Email: [translation@eircom.net](mailto:translation@eircom.net) Web: [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie)

## ■ Editorial

Welcome to the April 2003 issue of the *ITIA Bulletin*. This month we have another great selection of news items, articles and other items of information of interest to translators and interpreters.

First off I would like to congratulate the March 2003 winner of the *Chairman's Book Prize* - **Patricia E. Guzmán** from Córdoba, Argentina. We are running the Book Prize competition again this month so see the article below for more details on how to enter.

On a more sombre note and with the conflict in Iraq hopefully drawing to a close, we should, perhaps, pause for a moment to remember one of our colleagues who was killed in Arbil in Northern Iraq. *Kamran Abdurazaq Muhamed*, a 25-year old Kurdish translator who was working with the BBC was killed in what is believed to be a case of friendly fire by US forces. Kamran had been working with the BBC since mid-March when a bomb landed some 10 feet from where he was standing. He sustained serious injuries and later died. Regardless of your views on the conflict in Iraq, the needless death of Kamran serves to remind that war affects us all in one way or another - even translators who are normally safely hidden away in front of a computer far from the frontline. This sad incident also serves to remind us of the important work done by translators. I am sure you will all join with me in extending our deepest sympathies to the family of Kamran.

*Ar dheis Dé go raibh a anam dilis.*

**Jody Byrne, MITIA**  
Editor  
[jody.byrne@dcu.ie](mailto:jody.byrne@dcu.ie)

given his interpreter's phone number by a garda. We are horrified to learn that Mr. Anar Odon's English teacher was roped in to interpret for him even though he was a prosecution witness and not an interpreter.

We are pleased to learn from *The Irish Times* that you have recently reminded Garda of *Article 5.2* of the *European Convention on Human Rights* and that the same interpreter should not be used in a Garda station and then in court. However, the *1987 Treatment of Persons in Custody Regulations* are totally out of date given that they make no mention of interpreters.

However, the core problem is that at present legal interpreters are not tested in any way. Anyone who claims to speak English and another language is free to work as an interpreter. There is no system in place to ensure that interpreters have an adequate knowledge of English and the other language, that they can in fact interpret, that they are familiar with the necessary legal terminology, that they are aware of ethical issues. No set of

guidelines is going to make a difference if interpreters cannot avail of training.

If you would like to meet us to discuss the above issues, please contact us to organise a meeting.

**Mary Phelan,**  
ITIA Press Officer

## ■ Letter to the Garda Commissioner

*The following letter was sent to the Garda Commissioner recently by the ITIA Press Officer, Mary Phelan, regarding the issue of interpreter recognition and regulation.*

Dear Commissioner,  
The *Irish Translators' and Interpreters' Association* (ITIA) is most concerned at the articles by Carol Coulter on interpreting in Garda Stations in *The Irish Times* on 4<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> March. The ITIA brings together over four hundred translators and interpreters. Our Association embodies a considerable level of expertise in the areas of translation and interpreting. This is why we are most disappointed that an internal Garda working group has been established to consider the issues around translation and interpreting without any input from us.

The ITIA has been concerned about legal interpreting for some time. Last year we made a submission to the Commission chaired by Justice Niall Fennelly on the situation pertaining in the courts. We are horrified to learn that a defendant accused of two murders could be

## ■ ITIA Professional Development Seminars

A date has now been finalised for the second Professional Development Seminar on Business aspects of literary translation. This seminar will take place on Saturday, 17<sup>th</sup> May, from 10.00-1.00 at the IWC. Please note that it has been moved back from a weekday night to a weekend day. This also means that it ties in with the Celebration of Translation event on the Friday night (16<sup>th</sup> May) and might thus present a further incentive to interested parties to travel.

Please delete any other dates for Professional Development Seminars from your diary that have been mooted previously (apart from PDVS I on Technology

on 25<sup>th</sup> April, which stands and for which some places are still available).

This second Professional Development Seminar will cover the market for literary translation and the specifics of the career path and working environment of literary translators. It will discuss survival strategies and support structures employed by literary translators.

There is a cover charge of €30 for this workshop which needs to be paid in advance (ideally by credit card payment over the phone to Katherine Moore at the IWC (Tel +3353-1-8721302, [katherine@writerscentre.ie](mailto:katherine@writerscentre.ie)). The number of participants is limited to 20, and the list of people who had expressed an interest in attending this workshop has been passed on to Katherine. These will be treated as having been 'booked' until 5<sup>th</sup> May 2003 by which date payment should have been made. Once the 20 places are filled, Katherine will put people on a reserve list on a first come, first served basis. After 5<sup>th</sup> May, pre-booked places for which no payment has been received will be re-allocated to people on the reserve list.

Conny Opitz

## ■ Translating & Interpreting in Argentina

I found the article "*Legal interpreting in the news*" in the March issue of the *ITIA Bulletin* very interesting, and I would like to tell you about the legal translation/interpreting profession in Argentina.

I think it is important to say that in Argentina you become a professional translator or interpreter after 5 years of university studies. In fact, both Interpretation and Translation involve university courses lasting five years. Native language grammar and literature, target language grammar, phonetics, phonology, literature, linguistics, cultural subjects are among the subjects covered.

*Section 6 of National Act 20305* states that "any document written in foreign language that is submitted to public, judicial or administrative organs, offices or agencies of the *National Estate*, the *City Hall of Buenos Aires* or *The National Territory of Tierra del Fuego*, the *Antarctic* and the *South Atlantic Isles* must be delivered with its corresponding translation into the national language performed by a public translator registered in the Translator Association from the jurisdiction where the document is submitted".

Also, in *Section 3* of the same act it is stated that a public translator can act as an assistant expert of justice, either as a translator or interpreter.

That is to say, by law, any public document must be translated by a sworn translator registered with one of the translators' associations of Argentina. The oldest of which is the *Translators' Association of Buenos Aires*, which was created by *Act 20305* in 1974.

In the city of Córdoba, where I live, the *Translators' Association of the Province of Córdoba* was created by provincial *Act 7843*. Through this act the provincial estate has granted powers to the Translators' Association to issue licenses and to guarantee the expertise required in the practise of the profession. As a legal entity of non-estate public law, this Association has bylaws, and a code of ethics to regulate the translator profession.

Although in Argentina our profession is regulated, there is lack of acknowledgement of the translation profession as such and also, there is misunderstanding between both interpreter and translator's professions. So, as you said in the March issue, it is our job as well as our associations' job to raise awareness of the importance of the role of translators in our society as well as to raise the standards of our profession.

You can visit the Translator Associations' websites of Argentina:

- Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires  
[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)
- Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba  
[www.coltrad-cba.org.ar](http://www.coltrad-cba.org.ar)
- Colegio de Traductores Públicos de la Zona Norte  
[www.traductoreszonanorte.org](http://www.traductoreszonanorte.org)

Patricia Guzmán

[patriciae\\_guzman@yahoo.com](mailto:patriciae_guzman@yahoo.com)

### ■ Next Issue of the ITIA Bulletin

The next issue of the *ITIA Bulletin* will be out on **15th May, 2003**. So if you have any contributions, news, suggestions or something you'd like to share, send them to [jody.byrne@dcu.ie](mailto:jody.byrne@dcu.ie). The deadline for submissions is **10<sup>th</sup> May**.

### ■ Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an email to [itia-ezine-subscribe@yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe@yahoogroups.com)

To unsubscribe, simply send an email to [itia-ezine-unsubscribe@yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe@yahoogroups.com)

## ■ Government of Ireland Senior Research Fellowship

The Executive Committee of the ITIA joins with our membership in congratulating Angela Ryan, doctorat-ès-lettres, Agrégée de l'Université, in the Department of French at the National University of Ireland, Cork, on being informed of the Government of Ireland Senior Research Fellowship 2003-2004 by the Irish Research Council for the Humanities and Social Sciences having been awarded to her, for research on the tragic heroine in Classical Greek, Classical French and contemporary drama.

Angie Ryan, a graduate of University College Dublin and a past Chairperson of the ITIA, was awarded, in 2001, jointly with Dr. Martin Munro (University of the West Indies) the French Embassy's Translation Prize Prix de l'Ambassade which the ITIA co-sponsors.

Currently Dr. Ryan is Chair of the School of Languages and Literature, University College Cork for 2002-2004. Angie, *nos meilleures et plus sincères félicitations!*

Michael J. McCann  
Chairman ITIA

## ■ Netiquette

The principles of correct procedure and of good manners which were once understood and accepted by the educated few, now with international and global trade, need to be looked at again in the light of the advent of the Internet, the world wide web (www) and email programmes essential to the life of modern business.

In broad terms, good manners and procedures equalled etiquette and vice versa. These travelled from social life into business life over a slow period of some five thousand years. But in the past fifteen years, those good manners and procedures have come under pressures as never before because of the Internet.

Previously, a scribe or letter-writer would laboriously write or type a single letter and dispatch it to its intended addressee. The typewriter gave us the ability to carbon copy (cc.) an item rather easily, and the stenographer - the original typist - could send perhaps half a dozen carbon copies to interested parties.

With the arrival of the Internet and the world wide web, a single email or piece of electronic mail can be sent either to a single person or to a million or more people on a mailing list, with one touch of a key.

New procedures of good manners and etiquette, be they for business in general or the translator in particular, have therefore been needed and a new form of etiquette has arisen, simply called Netiquette.

Netiquette is a neologism made up from interNET and ETIQUETTE. It comes in various forms, such as customary, conventional, technical, social, or even, unwritten etiquette.

### CONVENTIONAL NETIQUETTE

All things are ok to those who between themselves agree on them. Conventional Netiquette however is for things NOT so individually agreed.

In sending emails, it is, at present, conventional to write in a general business letter or agreed format e.g. avoiding rich text format such as coloured print, no **bold**, no *italics*, no underlining unless previously so agreed.

The reasoning is simple. There are many email software packages around the world, in many languages whose internal structures, letters and ideograms work differently. Red in western cultures for instance means "stop". For a billion Chinese, red means "go".

Putting words into *italics* is simple in Western languages, but has different implications in other language. Underlining words is not possible in other languages whose letters "sit" or "hang" from a line, where the underlining simply looks bad.

It is conventional to have your Multipurpose Internet Mail Extensions (MIME) settings among your Internet

## ■ Honorary Membership Nominations

The Executive Committee is currently compiling a list of nominations for Honorary Membership of the Irish Translators' & Interpreters' Association. Nominations can be for any translator or interpreter, either Irish or international, who has made a significant and distinguished contribution to the fields of translation or interpreting.

Please send all suggestions to:  
AGM2003@infomarex.ie.

options set to the International Standards Organisation Western Alphabet ISO-8859-1 unless otherwise agreed. This setting gives you the reader and sender of emails a maximum set of symbols and diacritics to cover most western languages.

Nor should the sender of emails write in strange or unusual formats as would be avoided in a normal business letter.

How  
are  
you?  
I  
hope  
you  
well!

While the above is quite understandable, it is not normal or conventional.

---

## CULTURAL NETIQUETTE

### International Readership

It is important to remember that a mailing list is very often international in its readership. As a rule of thumb, never send a joke about politics, religion or sex. The hilarious joke in your culture may well be quite insulting on the opposite side of the world.

### Racism

Strictly speaking, racism is that stated or implied communication either that one race, nation or people is superior to any or all others or that one race, nation or people is inferior to any or all others.

In a broader sense, the word racism is widely used, though improperly, to imply intolerance of others not of your own nationality or race. Such connotations or intolerance are NOT acceptable Netiquette.

### Prejudice

Prejudice is the inability to accept new facts due to a preconceived opinion.

In an Internet forum where new facts of a technical nature appear every day and where an open mind is essential for progress, prejudice is a poor companion.

Almost ALL people, due to failures in their education, are prejudiced in some area or another, pro or con choices and tastes. It may be as simple in matters of dress or food. It is more serious when it refers to people or categories of persons or caste. It can therefore only be through gradual further education through contact with

other cultures or ways of life that such prejudice can be overcome.

---

## CUSTOMARY NETIQUETTE

Internet politeness dictates that one writes in both small and CAPITAL letters. SENTENCES SHOULD NOT BE WRITEN IN FULL IN CAPITALS. This is deemed to be SHOUTING over the Internet and is held to be impolite.

The use of a single word in CAPITALS may be used as form of emphasis, as mailing lists, at present, generally do not allow for *u n d e r s c o r i n g*, underlining or *italics* for emphasis.

---

## SOCIAL NETIQUETTE

This is netiquette as applied to society generally.

### Bad manners

Simply put, bad manners are essentially unacceptable social behaviour which their owner fails to realise is offensive to others. Such behaviour can only be corrected by the example and words of others. While prejudice resides in opinion, bad manners reside in conduct.

### Tone

The disrespectful tone of a communication can contain portions of all the points made in this section on social Netiquette.

It essentially arises from the inability of the writer to realise that the addressee is entitled to just as much respect for their informed opinion and stance as the writer is to his/hers. Tone is basically a question of respectful space in our addressing of others.

### Lack of professionalism

This problem is essentially one of correct education in the business field by accepting, respecting and maintaining agreed protocols.

It can only be addressed initially by drawing the person's attention to the fact and then subsequently to their professional grouping.

### Lack of discretion

This problem is essentially one of lack of correct standards of social interaction. It is a learnt code of behaviour and can only be addressed by a direct one to one contact with the person concerned.

**Dishonesty**

This problem, whether real or imagined, is a question of the person's morality and culture or of a deliberate failure to respect contracts.

Dishonesty can only be addressed in three basic forms:

- appealing directly to the person concerned pointing out the wrong;
- appealing to the person's professional body for assistance;
- appealing for assistance to the laws of the respective land.

**TECHNICAL NETIQUETTE?****Data Transmission**

Technical Netiquette refers to the easing of systems of transmission of data, by having your own computer system set up properly so that it will not cause problems to others, e.g. by always sending receipt of acknowledgement emails.

**Snip and Clip**

When referring to a previous email message, please Snip and Clip. There is no need to quote the entire previous message, simply the relevant portion to show the connection or point you are making.

Quoting the entire message again takes up what is called bandwidth or an excessive waste of time and space on Internet transmissions.

**Bandwidth**

Never send a person a file of more than 1MB without first clearing it with the distant party. Not every internet user has ISDN or broadband ADSL access. Settings may well be in place either to reject large files or to keep them stored. In either case, the client does not get to see your transmitted file.

However, if a large file is sent, its downloading may well take over the distant party's computer for 15 or 20 minutes, which is wrong, where no advance warning has been given and transmission rates are slow.

**WHAT IS UNWRITTEN NETIQUETTE?**

This is what many people take for granted in all cultures, e.g. no derogatory comments about dying, sick or invalid persons. When in doubt, leave it out!

If you have the slightest doubt about the correctness of your message on a mailing list, ask a Moderator or colleague before you send it.

**What is flaming?**

Flaming is sending an angry reply to an email you have received. Please never do it to a person or to a mailing list. If you lose your cool, it means that you have lost the argument, whatever it may have been. In the cool light of morning, flaming looks bad and reads worse.

**What is spam?**

Spam is generally any unsolicited email that you receive. There may be a 'remove' or 'unsubscribe' instruction at the bottom of the message. NEVER use this function! Most of the time, clicking on an "unsubscribe" link merely serves to confirm to the spammer that your email address is a "live" one and you will more than likely receive many, many more messages as a result. The same applies to replying to such emails with REMOVE in the 'Subject' line. Spammers purchase lists containing millions of email address - some of which are real while others are either guessed or ones which are no longer used. By replying to an email, you simply let the spammers know that you are receiving their unwanted messages.

Most modern email programs allow you to create filters to help you get rid of any email not addressed specifically to you.

To send unsolicited emails to person you do not know is considered impolite and annoying, and, in some jurisdictions, it is now an offence in law.

There is a perceived difference between getting a flyer in through the letter-box and a spam email. Spam, by its volume affects not just you and your computer, but frequently causes the failure of your Internet Service Provider (ISP) or server if you are on a Local Area Network (LAN).

If the spam persists, simply send the email back to the ISP server to abuse@(put in the domain of the spam email) and most importantly, send it with the FULL headers. Each ISP has an officer who is obliged to stop spam when notified of it.

The YahooGroups system which the ITIA uses for our email mailing lists does not allow for spam and it has various in-built anti-spam protection measures which, normally, do actually work!

Historically, spam was a type of unappealing canned meat. Certain unscrupulous users of the Internet have merely resurrected it in a new form!

## Conclusion

Overall, netiquette is learned behaviour. In the increasingly fast-moving world of business whose procedures are more than ever not just international but global, it is very difficult, at times, to find a work ethic which embraces and respects the best in all cultures. The field of translation, as part of that great business world, is not immune to the influences which daily impinge upon its activities.

Translation has left the quill and inkwell behind. It has left the cloistered and quiet world of monasteries and exchanged its venue for the world's marketplaces. In twenty five years time, our Netiquette will have changed, but for the moment, the above is some of the best of what we have to hand.

Michael J. McCann  
Chairman ITIA

## ■ ECDL Foundation Launches Syllabus Version 4.0

With the increasingly technology-driven nature of today's translation industry, the need for translators to acquire and maintain new computer skills has never been so important. Earlier this month, the *European Computer Driving Licence (ECDL) Foundation* announced the launch of Syllabus Version 4.0 (SV4).

The new syllabus lists skills that must be mastered in order to achieve ECDL/ICDL certification. Building on the success of the previous Syllabus Version 3.0, it ensures that the ECDL/ICDL computer skills certification programme continues to reflect current trends and practices.

The new syllabus covers subjects such as security issues such as viruses and downloading from the Internet, e-commerce and content copyright from the Internet. Lifestyle technologies such as digital cameras and personal digital assistants (PDAs) are also covered as are environmental issues for the user such as recycling printed documents and printer cartridges.

SV4 will be translated into 25 different languages and made available in over 100 countries where the ECDL/ICDL programme is already being delivered.

For more information, contact the ECDL Foundation at  
info@ecd.com  
http://www.ecdl.com

## ■ New Members of the ITIA

The Irish Translators' & Interpreters' Association is delighted to welcome the following new members to the Association:

---

**ABC LANGUAGES LIMITED,**  
39 The Park, Skerries Rock, Skerries, Co. Dublin  
Tel: 01 849 0717 Mobile: 087 840 0717  
Fax: 01 849 0851  
Email: margot@abctranslate.com  
Website: www.abctranslate.com  
Contact: Margaret Fox  
All languages.  
Specialisations: localisation, technical, legal, financial

---

**INÉS BUZZI**  
Gortnatubrid, Ballyvourney, Macroom, Co. Cork  
Mobile: 087 754 9575  
Email: inebuzzi@hotmail.com  
SPANISH from English - technical, general

---

**FORBIDDEN CITY TRANSLATIONS**  
26 Derry Road, Dublin 12  
Mobile: 087 207 3436 and 086 866 6666  
Fax: 01 455 1173 Email: info@forbiddencity.ie  
Interpreting: Chinese, Romanian, Russian, Arabic. Other East European and Asian Languages.

---

**GRIT KLINGELHOEFER**  
Finisterre, Ballygihen Avenue, Sandycove, Co. Dublin  
Tel: 01 236 0373  
Email: gritklingelhoefer@lycos.com  
GERMAN from English, French - IT localisation, finance, economic, technical, tourism, marketing, literary, general

---

**THIERRY LALANDE**  
107 Haddington Road, Ballsbridge, Dublin 4  
Mobile: 085 729 7827 Fax: 01 664 2811  
Email: thierrylalande@myrealbox.com  
Website: www.tradupolis.com  
FRENCH from English, Spanish - technical, scientific

---

**CHRISTINE LLORENS**  
14 Cloister Grove, Carysfort Avenue, Blackrock, Co. Dublin  
Tel/Fax: 01 288 1260 Mobile: 087 127 7026  
Email: christinellorens@eircom.net  
FRENCH from English, Italian - general, commercial

---

**ARIF MAHMOOD**

146A Rathgar Road, Dublin 6  
Mobile: 086 392 8701 Fax: 01- 453 0004  
Email: legalman120870@yahoo.com  
ENGLISH URDU from English, Punjabi, Urdu - accounts, tax,  
Pakistan

---

**SUSAN MCCARTHY, BA, DIPLOMA,**

42 Main Street, Midleton, Co. Cork  
Tel: 021 461 3782 Fax: 021 461 3873  
Email: susan@etsireland.net  
ENGLISH to and from French - commercial, economics, literary,  
business, general

---

**CARMEN MARÍA RODRÍGUEZ ALONSO, BA**

13 Thomastown Crescent, Sallynoggin, Dún Laoghaire, Co. Dublin  
Tel: 01 202 5423 Mobile: 087 742 5872  
Email: pirakas@esatclear.ie  
ENGLISH SPANISH from English, Galician, Irish, Spanish - literary,  
cultural, commercial, general

---

**KATRINE SIMENSEN, BA**

99 The Hardwicke, North Brunswick Street, Dublin 7  
Tel: 01 872 5468 Mobile: 087 911 1223  
Email: ksimensen@eircom.net  
NORWEGIAN from English - information technology, automotive

---

**PHILIP J. TAYLOR, BA(HONS)**

21 Ilex House, Sussex Road, Ballsbridge, Dublin 4  
Tel: 01 667 2412 Email: pj3112@yahoo.com  
ENGLISH from French, German - politics, European Union, legal,  
business

---

**ALEXANDRA WILLIAMS, MA, PHD**

52 Brookdale Road, Swords, Co. Dublin  
Tel: 01 890 4284 Mobile: 087 236 2901 Fax: 01 476 5023  
Email: alexandra.williams@pru-europe.com  
ENGLISH RUSSIAN from English, French, Italian, Moldavian,  
Romanian, Russian - cultural, tourism, arts, terminology,  
commercial, insurance, contracts,  
Interpreting: Bilateral

---

**Joining the ITIA**

The Irish Translators' & Interpreters' Association welcomes applications for membership. There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Student
- ◆ Honorary

*Ordinary membership* is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

*Corporate membership* is for firms and agencies associated with the profession while *student membership* is for undergraduates engaged in third level language and/or translation studies. Finally, *honorary membership* is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at:

[www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie)

---

**■ ITIA Chairman's Book Prize**

The winner of the March 2003 Book Prize was **Patricia E. Guzmán** from Córdoba, Argentina. Her book prize "*The Oxford Dictionary of Word Histories*" is now on its way to her.

By way of a "continuing thank you" and in order to promote the ITIA Bulletin a little more, we are continuing the Chairman's Book Prize for our subscribers in April 2003.

To enter, all you need to do is:

- 1 Invite a colleague to join the ITIA Bulletin mailing list by their sending an email to [itia-ezine-subscribe@yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe@yahoogroups.com)
- 2 Send a blank email to [bookprize@infomarex.ie](mailto:bookprize@infomarex.ie) to confirm your participation in the April 2003 draw.
- 3 On the 20<sup>th</sup> April 2003, we will pick a low prime number at random and - in the date and time order of the replies to [bookprize@infomarex.ie](mailto:bookprize@infomarex.ie) and a translator or interpreter member of the list will be the proud winner of "*Mother Tongue*" by Bill Bryson - a fascinating book and a funny read.
- 4 The winner will receive the book in the post /mail and his/her name will be announced in the May issue of the ITIA Bulletin.

So, don't delay, invite a colleague to join our ITIA Bulletin list and send a blank email to [bookprize@infomarex.ie](mailto:bookprize@infomarex.ie)

## ■ Conferences

### The Translation Industry Today

#### Communication, Standardisation, Education

10<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> October 2003

The International Conference organized by FEDER.CEN.TR.I. is a key annual event for translators and anyone interested in problems relating to translation. This is the fourth consecutive year the conference has been held, making it one of the leading events in the international calendar for language service users and providers with participants including Italian and international translation companies, freelance translators, interpreters, software houses, trade journals and others).

This year the event will be staged in Bologna, historic city and capital of the Region Emilia-Romagna. The Conference will take place from Friday 10<sup>th</sup> to Saturday 11<sup>th</sup> October 2003. The work will be divided into 4 main sessions (Friday and Saturday morning and afternoon), each dedicated to a principal topic, with discussions and highly qualified formal speakers. Exhibitors will have their space in front of the entrance to the meeting rooms and in the hotel lobby next to the bar used for coffee breaks. Freelance translators and interpreters will have their own separate area (where they can present their CVs). Translation companies will take part in "Getting to Know You" on Saturday and will also be able to contact freelance professionals throughout the Conference.

The programme is still at a preliminary stage. Further details will be forthcoming shortly.

#### For more information, contact

Conference Secretariat: Livia Caprara, c/o ARCA sas via Giovanni Pascoli  
4 48100 RAVENNA (RA). Tel. +39 0544 219714, fax + 39 0544 245228, email:  
federcentri.conf@libero.it

ITIA

### University of Limerick, Ireland

3<sup>rd</sup>-6<sup>th</sup> September 2003

#### CONFERENCE THEMES AND DAILY PROGRAMME NEW LITERACIES IN LANGUAGE LEARNING AND TEACHING

The theme aims to focus attention on the changing concepts and practices concerning literacy brought about by technological developments, particularly in relation to language learning and teaching. With the following list of sub-themes the organisers seek to bring a rich and interesting variety of perspectives to the conference. Sub-themes:

- ◆ Spoken and written corpora in language teaching and learning
- ◆ New literacies and the World Wide Web: website creation and evaluation; media literacy; visual literacy
- ◆ Physical and digital resources: appropriate teaching methodologies in a dedicated physical CALL environment covering: learner expectations and learner strategies; accessibility; student profiling
- ◆ New literacies and the four skills: the relationship between the more "traditional" language skills and the "new literacies"; to what extent should current teaching paradigms be re-interpreted?
- ◆ Interactivity, learner interaction, feedback.

#### For more information, visit:

<http://www.icccconcepts.com/eurocall/pages/details.html#prog>

## ■ Training, Courses & Education

### TRANSLATION AND INTERCULTURAL STUDIES

#### An International Doctoral Programme

The 2003-05 doctoral courses in Tarragona aim to provide training at the highest level for research methodology in the field of translation and intercultural studies.

Language of instruction: English.

Organization: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

Program director: Anthony Pym.

Fields: Intercultural theory, translation theory, technical and specialized translation, translation history, conference interpreting, dialogue interpreting, localization, audiovisual transfer, training methodology, and the analysis of cross-cultural exchanges.

For more information, visit:

<http://www.ice.urv.es/trans/future/isg/doc2003/>

### Graduate Diploma/M.A. in Translation Studies

#### School of Applied Language & Intercultural Studies, Dublin City University, Ireland

##### 1-Year Full-time Programme

The Programme aims to provide advanced training and a postgraduate qualification in Translation Studies. The Graduate Diploma consists of a thirty-week (24 weeks taught) taught programme. Suitably qualified students may proceed to register for the Master's qualification, which requires the submission of a dissertation. Students may take one or two of the following languages: *French, Spanish, German, Irish, Japanese*. With the exception of the Irish option, most translation will be into English. Following the successful completion of the Graduate Diploma, suitably-qualified candidates may proceed to register for the M.A. in Translation Studies. They will be required to submit a dissertation of approx. 12,000 words. The closing date for applications is Friday, 30<sup>th</sup> May 2003

- ◆ Translation Technology
- ◆ Computerised Terminology
- ◆ Translation Practice
- ◆ Language Skills Development
- ◆ Translation Theory
- ◆ Translation Practice

Options normally include at least two of the following:

- ◆ Dubbing and Subtitling
- ◆ Software Localisation
- ◆ Corpus Linguistics for Translators

For more information, visit:

<http://www.dcu.ie/prospects/prospectus/deginform.php?class=GTS>

Or contact the programme Chairperson, Dr. Eithne O'Connell at:

[eithne.oconnell@dcu.ie](mailto:eithne.oconnell@dcu.ie)

## ■ Contacting The ITIA

### Irish Translators' & Interpreters' Association *Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann*

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland  
Telephone: +353-1-872 1302  
Fax: +353-1-872 6282  
Email: [translation@eircom.net](mailto:translation@eircom.net)  
Web: [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie)

#### ITIA BULLETIN

Editor & Layout: Jody Byrne  
Email: [jody.byrne@dcu.ie](mailto:jody.byrne@dcu.ie)  
Proofreading: ITIA Editorial Committee

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an email to [itia-ezine-subscribe@yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe@yahoogroups.com)  
To unsubscribe, send an email to [itia-ezine-unsubscribe@yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe@yahoogroups.com)

#### ITIA COMMITTEE - 2002/2003

CHAIRPERSON	Michael McCann
HONORARY SECRETARY	Miriam Lee
TREASURER	Robert Kortenhorst
EDITOR TRANSLATION IRELAND	Marco Sonzogni
EDITOR ITIA BULLETIN	Jody Byrne
PRESS OFFICER	Mary Phelan
PMSC	Máire Nic Mhaoláin
Munster Representative	Bernadette Moynihan
	Annette Schiller
	Bassia Bannister
	Christelle Petite
	Conny Opitz
	Giuliana Zeuli
	Michael Friel
CO-OPTED (PRIX DE L'AMBASSADE)	Angie Ryan
CO-OPTED (ITD)	Cormac Ó Cuilleánáin

## ■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie).

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*